

31999R1399

30.6.1999

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 164/1

NARIADENIE RADY č. 1399/1999/ES

z 29. apríla 1999,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva a nariadenie (EHS) č. 574/72, ktorým sa stanovuje postup na vykonávania nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej články 51 a 235,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾, predložený po porade so Správnou komisiou pre sociálne zabezpečenie migrujúcich pracovníkov,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽³⁾,

- (1) keďže je vhodné určitým spôsobom zmeniť a doplniť nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71 zo 14. júna 1971 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva ⁽⁴⁾, a (EHS) č. 574/72 z 21. marca 1972, ktorým sa stanovuje postup na vykonávanie nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov, samostatne zárobkovo činné osoby a ich rodinných príslušníkov, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva ⁽⁵⁾; keďže tieto zmeny a doplnenia sú prepojené so zmenami, ktoré vykonali členské štáty v ich právnych predpisoch z oblasti sociálneho zabezpečenia;
- (2) keďže uplatňovanie kapitoly 8 na sirotské dôchodky spôsobuje problémy s výkladom a správou a je v záujme dotknutých osôb, aby sa sirotské dôchodky vypočítavali podľa ustanovení kapitoly 3 hlavy III namiesto na základe ustanovení kapitoly 8;
- (3) keďže výpočet sirotských dôchodkov podľa kapitoly 3 neovplyvňuje povinnosť vyplácať diferenčné platby podľa prípadového práva súdneho dvora pre tie dávky, ktoré zostávajú v kapitole 8;

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 325, 23.10.1998, s. 12.

⁽²⁾ Ú. v. ES C 150, 28.5.1999.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 101, 12.4.1999, s. 41.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 149, 5.7.1971, s. 2. Nariadenie aktualizované nariadením (ES) č. 118/97 (Ú. v. ES L 28, 30.1.1997) a naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 307/99 (Ú. v. ES L 38, 12.2.1999).

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 74, 27.3.1972, s. 1. Nariadenie aktualizované nariadením (ES) č. 118/97 (Ú. v. ES L 28, 30.1.1997) a naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 307/99 (Ú. v. ES L 38, 12.2.1999).

- (4) keďže sa zdá byť vhodné, aby sa zmenila a doplnila položka „L. PORTUGALSKO“ prílohy IIa tak, aby sa tým vzali do úvahy zmeny vykonané v portugalských právnych predpisoch;
- (5) keďže do položky „G. ÍRSKO“, ako aj položky „O. SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO“ by mal byť vložený nový bod tak, aby sa tým vzali do úvahy špecifické pravidlá určovania priority v prípade kumulácie nárokov na rodinné prídavky podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva a Írska počas výkonu povolania na území jedného z týchto dvoch členských štátov;
- (6) keďže ustanovenia obsiahnuté v prílohách k nariadeniu (EHS) č. 574/72 nemajú priamy vplyv na určovanie práv jednotlivcov;
- (7) keďže by malo byť možné zmeniť a doplniť všetky prílohy k nariadeniu (EHS) č. 574/72 nariadením, ktoré by po obdržaní stanoviska správnej komisie prijala Komisia na žiadosť dotknutého členského štátu alebo členských štátov alebo ich príslušných orgánov; keďže skutočným dôvodom zmien a doplnkov týchto príloh je jednoducho začlenenie rozhodnutí prijatých dotknutými členskými štátmi alebo ich príslušnými orgánmi do nástrojov spoločenstva;
- (8) keďže je potrebné zmeniť a doplniť položku „43. ŠPANIELSKO — TALIANSKO“ prílohy 5 k nariadeniu (EHS) č. 574/72;
- (9) keďže v dôsledku správnej reorganizácie vo Francúzsku, týkajúcej sa skúmania žiadostí o rozšírenie vysielania alebo zvláštneho vysielania pracovníkov, by sa mala zodpovedajúco zmeniť a doplniť položka „E. FRANCÚZSKO“ prílohy 10 k nariadeniu (EHS) č. 574/72;
- (10) keďže s cieľom dosiahnutia cieľa voľného pohybu pracovníkov v oblasti sociálneho zabezpečenia je potrebné a vhodné zmeniť a doplniť predpisy, týkajúce sa koordinácie vnútroštátnych systémov sociálneho zabezpečenia prostredníctvom právneho nástroja spoločenstva záväzného a priamo uplatniteľného vo všetkých členských štátoch;
- (11) keďže tieto dôvody sú v súlade s ustanoveniami tretieho odseku článku 3b zmluvy,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (EHS) č. 1408/71 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 44 ods. 3 sa nahrádza takto:

„3. Táto kapitola sa nevzťahuje na zvyšovanie dôchodkov alebo príplatky k dôchodkom v súvislosti s deťmi alebo sirotskými dôchodkami, poskytovanými podľa ustanovení kapitoly 8.“

2. Článok 78 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Na účely tohto článku termín ‚dávky‘ znamená rodinné prídavky a, kde je to vhodné, doplnkové alebo osobitné príspevky pre siroty.“;

3. Vkladá sa nasledujúci článok:

„Článok 78a

Sirotské dôchodky, s výnimkou dôchodkov, ktoré sa poskytujú v rámci systémov poistenia pre pracovné úrazy a choroby z povolania, sa v rozsahu článku 78 ods. 1 považujú za „dávky“, ak sa na zosnulú osobu kedykoľvek vzťahoval systém poskytujúci výhradne rodinné prídavky alebo doplnkové alebo osobitné príspevky pre siroty. Tieto systémy sú uvedené v prílohe VIII.“;

4. Článok 79 sa mení a dopĺňa takto:

- a) v odsekoch 1 a 3 sa termíny „77 a 78“ nahrádzajú termínmi „77, 78 a 78a“;
- b) v odseku 2 sa termíny „77 a 78“ nahrádzajú termínmi „77, 78 alebo 78a“.

5. Článok 79a sa mení a dopĺňa takto:

- a) v odseku 1 sa slovo „článku 78“ nahrádza termínom „článku 78a“;
- b) v odseku 2 sa slová „pokiaľ článok 44 ods. 3 neustanovuje inak“ vkladá za termín „kapitoly 8“.

6. Vkladá sa nasledujúci článok:

„Článok 95e

Prechodné ustanovenia týkajúce sa uplatňovania nariadenia (ES) č. 1399/1999 ⁽¹⁾

1. Nariadenie (ES) č. 1399/1999 sa vzťahuje na nároky sirôt v prípade, že rodič, na základe ktorého vzniká nárok siroty, zomrel po 1. septembri 1999.

2. Pri určovaní nadobudnutých práv podľa nariadenia (ES) č. 1399/1999 sa berie zreteľ na akékoľvek doby poistenia alebo bydliska, dosiahnuté podľa právnych predpisov členského štátu pred 1. septembrom 1999.

3. Práva sirôt v prípade, že rodič, na základe ktorého vzniká nárok siroty, zomrel pred 1. septembrom 1999, môžu byť na ich žiadosť preskúmané podľa nariadenia (ES) č. 1399/1999.

4. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží do dvoch rokov od 1. septembra 1999, nadobudnú dotknuté osoby práva odvodené z nariadenia (ES) č. 1399/1999 k tomuto dátumu a ustanovenia ktorýchkoľvek členských štátov o prepadnutí alebo premlčaní práv nemožno vzhľadom na ne uplatniť.

5. Ak sa žiadosť uvedená v odseku 3 predloží po uplynutí obdobia dvoch rokov od 1. septembra 1999, nadobudnú dotknuté osoby práva, ktoré neprepadli alebo neboli premlčané k dátumu podania tejto žiadosti, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia právnych predpisov ktoréhokoľvek členského štátu, ktoré sú priaznivejšie.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 164, 30.6.1999, s. 1.“

7. V prílohe I, časť I, položke „C. NEMECKO“ sa do písm. a) dopĺňa:
„alebo akýkoľvek stály štátny zamestnanec, ktorý prijíma vzhľadom na svoj stav štátneho zamestnanca plat, ktorý sa aspoň rovná mzde, ktorá by v prípade zamestnanca mala za následok vznik povinnosti poistiť sa proti nezamestnanosti“;
8. v prílohe IIa sa položka „L. PORTUGALSKO“ nahrádza takto:
- „L. PORTUGALSKO
- a) nepríspevkové rodinné prídavky pre deti a mládež a pridružená dodatková čiastka splatná za zdravotné postihnutie (zákonná vyhláška č. 160/80 z 27.5.1980, zmenená a doplnená zákonnou vyhláškou č. 133-C/97 z 30. mája 1997);
 - b) nepríspevkový prídavok za navštevovanie osobitných vzdelávacích zariadení (zákonná vyhláška č. 160/80 z 27. mája 1980, zmenená a doplnená zákonnou vyhláškou č. 133-C/97 z 30. mája 1997);
 - c) nepríspevkový sirotsky dôchodok (zákonná vyhláška č. 160/80 z 27. mája 1980, zmenená a doplnená zákonnou vyhláškou č. 133-C/97 z 30. mája 1997);
 - d) nepríspevkový štátny starobný a invalidný dôchodok (zákonná vyhláška č. 464/80 z 13. októbra 1980);
 - e) nepríspevkový prídavok na starostlivosť poskytovanú treťou osobou (zákonná vyhláška č. 160/80 z 27. mája 1980, zmenená a doplnená zákonnou vyhláškou č. 133-C/97 z 30. mája 1997);
 - f) nepríspevkový vdovský dôchodok (vykonávací vyhláška č. 52/81 z 11. novembra 1981.)“.
9. Príloha III sa mení a dopĺňa takto:
- a) v časti A, údaj pod číslom 37, sa text nahrádza takto:

„Článok 4 Dohody o sociálnom zabezpečení z 28. apríla 1997.“;
 - b) v časti B, údaj pod číslom 37, sa nahrádza takto:

„článok 4 Dohody o sociálnom zabezpečení z 28. apríla 1997.“.
10. Príloha IV sa mení a dopĺňa takto:
- a) do časti D, záhlavia 1, písm. g), sa dopĺňa nasledujúci text:

„a dodatková čiastka detského dôchodku podľa Zákona o dôchodku pre pozostalých zo 17. januára 1969;“
 - b) do časti D, záhlavia 3 sa vkladá nasledujúci text:

„Dohoda o sociálnom zabezpečení z 28. apríla 1997 medzi Spolkovou republikou Nemecko a Fínskom.“.
11. Príloha VI sa mení a dopĺňa takto:
- a) v položke „C. NEMECKO“, bod 3, sa vypúšťajú slová „s výnimkou členov, ktorí odišli do dôchodku“;

b) v položke „D. ŠPANIELSKO“ druhý odsek bodu 9 znie:

„Sin embargo, el Régimen Especial de Estudiantes español (‘Seguro Escolar’) se aplicará a aquellos estudiantes que sean nacionales de otros Estados miembros y estén estudiando en España, en las mismas condiciones que los estudiantes de nacionalidad española. (Platí iba pre španielsku verziu);“

c) v položke „G. ÍRSKO“ sa dopĺňa nasledujúci bod:

„11. Nárok na prídavok k rodinnému príjmu výhradne podľa právnych predpisov Írska sa pozastavuje v prípade, že počas toho istého obdobia a pre toho istého rodinného príslušníka sú rodinné dávky splatné výhradne podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva alebo až do výšky takýchto dávok v súlade s článkami 73, 74, 77, 78 alebo 78a nariadenia.“;

d) v položke „J. HOLANDSKO“ sa dopĺňa nasledujúci bod:

„7. Uplatniteľnosť hlavy II nariadenia na , directeur-grootaandeelhouder‘ (riaditeľa/väčšinového spoločníka) spoločnosti s ručením obmedzeným:

akákoľvek osoba, vykonávajúca v Holandsku samostatnú zárobkovú činnosť v zastúpení spoločnosti s ručením obmedzeným, v ktorej vlastní v zmysle holandských právnych predpisov ‚značný podiel‘ (t. j. podiel, ktorý predstavuje aspoň 50 % hlasovacích práv), sa pre potreby ustanovení hlavy II nariadenia považuje za zamestnanú.“;

e) v položke „O. SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO“ sa vkladá nasledujúci bod:

„21. Nárok na prídavok k rodinnému úveru výhradne podľa právnych predpisov Spojeného kráľovstva sa pozastavuje v prípade, že počas toho istého obdobia a pre toho istého rodinného príslušníka sú rodinné dávky splatné výhradne podľa právnych predpisov Írska alebo až do výšky takýchto dávok v súlade s článkami 73, 74, 77, 78 alebo 78a nariadenia“.

12. Bod 9 prílohy VII sa vypúšťa.

13. Zavádza sa nová príloha VIII s názvom „Systémy, ktoré poskytujú výhradne rodinné dávky a doplnkové alebo osobitné príspevky pre siroty“, pripojená k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Nariadenie (EHS) č. 574/72 sa mení a dopĺňa takto:

1. Znenie názvu článku 120 je nasledujúce:

„Personas que estudian o cursan formación profesional. (platí iba pre španielsku verziu);“

2. Článok 122 sa nahrádza nasledujúcim článkom:

„Článok 122

Osobitné ustanovenia o zmenách príloh

Prílohy k vykonávaciemu nariadeniu možno zmeniť a doplniť nariadením Komisie na žiadosť dotknutého členského štátu alebo členských štátov alebo ich príslušných orgánov a po obdržaní jednomyselného stanoviska správnej komisie.“.

3. Príloha 2 sa mení a dopĺňa takto:

a) v položke „B. DÁNSKO“:

i) bod 1 sa nahrádza takto:

„1. **Choroba a materstvo**

a) vecné dávky:

1. Všeobecne:

Príslušná amtskommune (okresná správa). V samosprávnej mestskej obci Kodaň a Frederiksberg: miestny orgán. Nemocničné ošetrovanie v týchto dvoch samosprávnych mestských obciach: Hovedstadens Sygehusfælleskab (združenie nemocníc Kodaň).

2. Pre žiadateľov o dôchodok a dôchodcov a ich rodinných príslušníkov s bydliskom v inom členskom štáte pozri ustanovenia hlavy III, kapitola 1, štvrtého a piateho oddielu nariadenia a články 28 až 30 vykonávacieho nariadenia:

Den Social Sikringstyrelse (správa sociálneho zabezpečenia), Kodaň.

b) Peňažné dávky:

Miestny orgán samosprávnej mestskej obce, v ktorej má príjemca bydlisko: v samosprávnych mestských obciach Kodaň, Odense, Ålborg a Århus: Magistraten (komunálna správa).“

ii) bod 5 sa nahrádza takto:

„5. **Podpory pri úmrtí**

a) poistené osoby s bydliskom v Dánsku:

Samosprávne mestské obce Kodaň, Odense, Ålborg a Århus: Magistraten (komunálna správa).

b) Prijemcovia s bydliskom v inom členskom štáte (pozri hlavu III, kapitolu 5 nariadenia a články 78 až 79 vykonávacieho nariadenia):

Ministerstvo zdravotníctva, Kodaň;“

b) Položka „C. NEMECKO“ sa mení a dopĺňa takto:

i) v prvej zarážke druhého pododseku 2 a) i) sa text nasledujúci po slovách „Ak bol však posledný príspevok zaplatený do:“ nahrádza nasledujúcimi dvoma odrážkami:

„Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Sárska regionálna poisťovňa), Saarbrücken, a ak daná osoba má bydlisko vo Francúzsku, Taliansku alebo Luxembursku alebo je francúzskym, talianskym alebo luxemburským štátnym príslušníkom s bydliskom na území nečlenského štátu:

Landesversicherungsanstalt für das Saarland (Sárska regionálna poisťovňa), Saarbrücken

Bahnversicherungsanstalt (Železničná
poisťovňa), Frankfurt nad Mohanom:

Bahnversicherungsanstalt (Železničná
poisťovňa), Frankfurt nad Mohanom“

ii) v prvej zarážke bodu 2 písm. b) sa slová „okrem Sárska“ vypúšťajú;

iii) v druhom pododseku bodu 2 písm. b) bodu i), po slovách „ktorá sa nachádza v Sársku“, sa vypúšťa dvoj-
bodka a vkladajú sa slová „ak bol posledný príspevok podľa právnych predpisov iného členského štátu
zaplatený francúzskej, talianskej alebo luxemburskej dôchodkovej poisťovni“;

4. do prílohy 4, dielu „H. TALIANSKO“, sa vkladá nasledujúci bod:

„3a Invalidita, staroba, pozostali — osobitné sys-
témy pre štátnych zamestnancov a osoby, ktoré
sa za také považujú.

Instituto Nazionale di Previdenza per i Dipendenti
delle Amministrazioni Pubbliche (INPDAP), (Ná-
rodný inštitút sociálnej starostlivosti pre štátnych
zamestnancov), Rím“

5. v prílohe 5, pod záhlavím „43. ŠPANIELSKO — TALIANSKO“, sa slovo „Žiadne“ nahrádza takto:

„Dohoda o novom postupe uplatňovanom s cieľom zlepšenia a zjednodušenia náhrady nákladov na zdravotnú
starostlivosť z 21. novembra 1997 týkajúca sa článku 36 ods. 3 nariadenia (náhrada vecných nemocenských
dávok a dávok v materstve) a článkov 93, 94, 95, 100 a 102 ods. 5 vykonávacieho nariadenia (postupy pre
náhradu, nemocenské dávky a dávky v materstve a pre oneskorené žiadosti).“;

6. príloha 7 sa mení a dopĺňa takto:

a) V položke „D. ŠPANIELSKO“ sa text nahrádza takto:

„D. ŠPANIELSKO: Banco Santander, Madrid“;

b) v položke „M. FÍNSKO“ sa text nahrádza takto:

„M. FÍNSKO: Leonia Pankki Oyj, Helsinki/Leonis bank Abp, Helsingfors.“;

7. v prílohe 10, diele „E. FRANCÚZSKO“, sa bod 5 nahrádza takto:

„5. Na účely uplatňovania článku 14 ods. 1 písm. b), článku 14a ods. 1 písm. b) a článku 17 nariadenia:

Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants (Stredisko pre sociálne zabezpečenie migrujúcich pra-
covníkov), Paríž“.

Článok 3

1. Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňa 1. septembra 1999.

2. Článok 1, bod 12 sa bude uplatňovať od 1. januára 2000.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 29. apríla 1999

Za Radu

predseda

W. MÜLLER

PRÍLOHA

„PRÍLOHA VIII

(Článok 78 nariadenia)

Systémy, ktoré poskytujú výhradne rodinné dávky a doplnkové alebo osobitné príspevky pre siroty

A. BELGICKO

- a) Rodinné prídavky ustanovené koordinovanými zákonmi o rodinných prídavkoch pre zamestnancov.
- b) Dávky v nezaopatrenosti ustanovené právnymi predpismi, týkajúcimi sa dávok v nezaopatrenosti samostatne zárobkovo činných osôb.
- c) Dávky v nezaopatrenosti ustanovené v rámci systémov pre bývalých zamestnancov z belgického Konga a Rwandy-Urundi.

B. DÁNSKO

„Osobitné rodinné prídavky a bežné a doplatkové rodinné prídavky, poskytované v prípade, že osoba, do opatrovníctva ktorej sú deti zverené, je jediným opatrovateľom.

Naviac, dávky na nezaopatrené deti, poskytované všetkým deťom mladším ako 18 rokov v prípade, ak žijú v Dánsku a ak osoba, do opatrovníctva ktorej sú deti zverené, plne podlieha zdaneniu podľa dánskych právnych predpisov.

C. NEMECKO

Žiadne

D. ŠPANIELSKO

Žiadne

E. FRANCÚZSKO

Všetky základné systémy sociálneho zabezpečenia s výnimkou osobitných systémov pre zamestnancov (úradníci, štátni pracovníci, námorníci, notári, zástupcovia EDG-GDF, SNCF a RATP, personál Opery a Comédie française etc.) okrem systému pre baníkov.

F. GRÉCKO

Žiadne

G. ÍRSKO

Prídavky na deti, sirotské (príspevkové) prídavky a zvýšenia vdovského (príspevkového) a vdoveckého (príspevkového) dôchodku, splatného vzhľadom na deti spĺňajúce podmienky stanovené (úplným znením) Zákonníka sociálneho zabezpečenia z roku 1993 a neskoršími zmenami a doplnkami.

H. TALIANSKO

Žiadne

I. LUXEMBURSKO

Žiadne

J. HOLANDSKO

Žiadne

K. RAKÚSKO

Žiadne

L. PORTUGALSKO

Žiadne

M. FÍNSKO

Žiadne

N. ŠVÉDSKO

Žiadne

O. SPOJENÉ KRÁLOVSTVO

1. Veľká Británia a Severné Írsko

Ustanovenia podľa Zákona o príspevkoch a dávkach sociálneho zabezpečenia z roku 1992 a Zákona o príspevkoch a dávkach sociálneho zabezpečenia (Severné Írsko) z roku 1992, týkajúce sa dávok pre deti (vrátane akýchkoľvek vyšších sadzieb pre osamelých rodičov); prídavky na nezaopatrené deti, vyplácané dôchodcom, a prídavky pre opatrovníkov.

2. Gibraltár

Ustanovenia podľa Vyhlášky o sociálnom zabezpečení (otvorený dlhodobý systém dávok) z roku 1997 a Vyhlášky o sociálnom zabezpečení (uzavretý dlhodobý systém dávok) z roku 1996, týkajúce sa zvýšení prídavkov na nezaopatrené deti vyplácaných dôchodcom a prídavkov pre opatrovateľov.“
